



## Соглашение о переуступке / цессии (международного контракта)

## Assignment / Transfer Agreement

(на русском и английском языках)

Публикация № К4.а3



[аналогичные международные контракты и комментарии]

[для редактирования контрактов используйте коллекцию договорных условий Ru/En]



Руководство по составлению контрактов на англ. яз.  
Guide for Drafting Contracts in English



Настоящее Соглашение о переуступке \_\_\_\_\_ контракта (далее "Соглашение") составлено, подписано и вступило в силу \_\_\_\_\_ 20\_\_ года между:

\_\_X\_\_, компанией созданной и существующей по праву [юрисдикция], официальное местонахождение [адрес], именуемой в дальнейшем "X", таковое наименование будет включать также всех правопреемников X, и

\_\_Z\_\_, компанией созданной и существующей по праву [юрисдикция], официальное местонахождение [адрес], именуемой в дальнейшем "Z", таковое наименование будет включать также всех правопреемников Z,

Х И Z УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ".

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Стороны заключили \_\_\_\_\_ контракт [№ \_\_ от \_\_\_\_ ], прилагаемый к настоящему Соглашению в качестве Приложения А (далее "Контракт"), и

ТАКЖЕ ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящее Соглашение:

1. X, Сторона по Контракту, настоящим передает свои права, полномочия и имущественные интересы на вышеупомянутый Контракт [Компании], чье принципиальное место бизнеса [адрес] (далее "Компания").

2. Настоящим согласовано, что данная передача обусловлена соблюдением всех условий и положений Контракта, включая положения об эксклюзивности (*если*

Signed for and on behalf of X

\_\_\_\_\_/Managing Director/

Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_

(commercial stamp)

This Assignment of \_\_\_\_\_ Contract ("Agreement") is made, signed and came into force on this \_\_ day of \_\_, 20\_\_ by and between:

\_\_X\_\_, a company organized and existing under the [\_\_\_\_\_] law, having its registered office at [\_\_\_\_\_] , hereinafter referred to as the "X", which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X, and

\_\_Z\_\_, organized and existing under the [\_\_\_\_\_] law, having its registered office at [\_\_\_\_\_] , hereinafter referred to as the "Z", which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the Z,

X AND Z ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS PARTY OR COLLECTIVELY AS PARTIES.

WHEREAS, the Parties have entered into the \_\_\_\_\_ contract [# \_\_ of \_\_\_\_ ], attached hereto as Exhibit A ("Contract"), and

WHEREAS, the Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Agreement:

1. X, Counterpart of that certain Contract, do hereby assign their right, title and interest in and to Said Contract to [Company], whose principal place of business shall henceforth be [address] ("Company").

2. It is agreed and understood that this assignment is contingent upon satisfactory Compliance with all terms and provisions of the Contract including terms and conditions on

Signed for and on behalf of Z

\_\_\_\_\_/Director General/

Signing Date – \_\_\_\_\_ 20\_\_

(commercial stamp)

*применимо*), о контрактной территории и финансовые обязательства.

*exclusiveness (if applicable)*, contract territory and financial provisions.

### 3. ПРИНЯТИЕ

### 3. ACCEPTANCE

i. Z настоящим принимает и согласна с вышеописанной передачей и подчиняется всем предусмотренным в ней обязательствам и договоренностям.

i. Z, hereby accept the above assignment and subject ourselves to all the promises and covenants therein contained. T

ii. Z в полной мере осознает, что указанная передача обусловлена совершением своевременных договорных платежей и соблюдением всех условий и положений Контракта включая положения об эксклюзивности (*если применимо*) и о контрактной территории.

ii. Z fully understand that this Assignment is contingent upon the making of timely payments and complying with all the terms and provisions of the Contract including terms and conditions on *exclusiveness (if applicable)* and contract territory.

4. Контракт повторно подтверждается со стороны Z и Компании.

4. The Contract is otherwise reaffirmed by Z and Company.

5. Прилагающееся к настоящему Соглашению Приложение А включено в него и составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

5. The Exhibit A attached hereto is incorporated in, and constitute an integral part of this Agreement.

6. Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках, и в случае возникновения каких-либо споров по поводу значения тех или иных слов и выражений, решающее значение имеет текст на \_\_\_\_\_ языке.

6. The Agreement is set out in both Russian and English and in the event of a dispute as to the meaning of the words the \_\_\_\_\_ language shall prevail.

В доказательство вышеупомянутого, это Соглашение подписано и вступило в силу на дату, указанную ниже:

In witness thereof, this Agreement is signed and entered into force on the date indicated below:

Signed for and on behalf of X

\_\_\_\_\_/Managing Director/

Signing Date - \_\_\_\_\_ 20\_\_

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z

\_\_\_\_\_/Director General/

Signing Date – \_\_\_\_\_ 20\_\_

(commercial stamp)